

《季羨林谈翻译（典藏本）》



[《季羨林谈翻译（典藏本）》_下载链接1](#)

著者:季羨林

出版者:当代中国出版社

出版时间:2015-1

装帧:平装

isbn:9787515405551

季羨林先生不仅是我国的著名学者，而且是大翻译家。他精通多种外语，译著丰富，在长期的翻译工作中，积累了丰富的经验，提出了很多独到而精辟的翻译理论和观点。本书精选了季羨林先生谈翻译的文章，生动有趣，活泼精炼，蕴含着深刻的道理，对学习

外文和从事翻译工作的读者有所帮助。

作者介绍:

季羨林，生于1911年8月6日，山东清平人。1930年入清华大学西洋文学系专修德文。1935年入德国哥根廷大学主修印度学，先后掌握了梵文、巴利文、佛教混合梵文、吐火罗文等古代语言。1946年被胡适聘为北京大学教授，主持创办东方语言文学系。1956年当选为中国科学院学部委员。1978年后曾任北京大学副校长、中国社会科学院南亚研究所所长等职务。

季先生是中国著名的文学家、语言学家、教育家、社会活动家、翻译家和散文家。学术研究领域主要有印度古代语言、中印佛教史、比较文学、文艺理论、东方文化、敦煌学等。范围之广，国内外罕见。

目录: 目 录

翻译 1

翻译对中国文化的重要意义 7

谈翻译 10

再谈翻译 15

翻译的危机 19

汉语与外语 25

大学外语教学法刍议 43

· · · · · · ([收起](#))

[《季羨林谈翻译（典藏本）》_下载链接1](#)

标签

翻译

季羨林

文学

翻译理论

微信读书

正能量

人与思想

中国

评论

市面上总是充斥着这种《季羨林谈什么》的书，是把季羨林先生的演讲和随笔抄录在一起，出版成书，一开始我很不感兴趣，但是越读越佩服季老活到老学到老的精神和他乐观的态度，而且这里面还介绍了这么多中国学者的著作。总而言之，观点并不完全赞同，但看完《白说》看这个，就想打满分

在中外交流、民族自信等方面，季老的观点很好地代表了解放后到建国初期的一代老派知识分子，就算有些在现代社会已不再适应或是模糊化，读来还是相当亲切的。勤奋是所有时代的健康风貌和必须的追求

收录了季先生不同时期的文章，谈翻译谈学外语谈做学问的都有，还包括为一些学术著作写的序。季先生谈了翻译的直译、意译，以及国内翻译出版的相应情况，当时文学翻译千字几十元，二十多年过去了，还是千字几十元；笔译与口译价格相差悬殊；做翻译的人，大部分都不及格……了解这些情况，还是很有意思的。

2018/120

前面五章收获较大。后面有几章已经在《读书与做人》里读过了。再后面的感觉有点跑题。

字里行间真诚的谦虚、讲道理而不是硬拗人生哲理、不掉书袋的学富五车感，读起来感觉太好。

白糖那一部分蛮有趣，后面貌似和翻译主题不是很贴切。

1. 季老的文风，一如既往的务实，读来收获颇多。 2.

由重译问题联想到信噪比的概念。 3.
尽量扩展知识面，增加中文功底，根据不同翻译对象来设计和调整自己的译笔。 4.
“学外语有如学游泳，把学生带到游泳池旁，一一推下水去，只要淹不死，游泳就学会了，而淹死的事是绝无仅有的。” 5.
全书中后段从翻译引申到考据、文艺评论，其实治学的严谨态度是一样的。 6.
文章不可避免烙上时代印记，试想谁不受其影响呢?以前是，现在是，将来也是。

对于初入翻译之门之人来说，这本书的部分内容还是很有必要。直译与意译如何处理确实是很重要。然后书中讲理论的并不多，必竟不是季老编的，只是一本拼凑的书而已。

姑且可以认为季老是作者中心论的支持者

切中肯綮

跪服 向泰斗学习 认真勤恳踏实

很有收获。

2020年读完的第6本书。2019年翻开的，本是想看老先生如何讲翻译，却意外收获先生的治学态度。

3.5分吧，书里收录了太多季老为别人作的序，序的质量不佳内容重复。有些文章有太多太明显的说教，论带有民族气息的写作，还是汪老比较亲近。但季老回忆类散文在我心中数一数二。

读前半部分足矣。

低于预期。整本书其实翻译讲的比较少，大部分是文艺理论以及如何学外语（当然翻译与文艺理论也是分不开的）。结集的文章重复的内容略多，所以看起来略枯燥。插一句，季羨林先生的乐观幽默在这本书里有很多体现。

[《季羨林谈翻译（典藏本）》_下载链接1](#)

书评

[《季羨林谈翻译（典藏本）》_下载链接1](#)